

# babel

REVUE INTERNATIONALE  
DE LA TRADUCTION  
INTERNATIONAL JOURNAL  
OF TRANSLATION

VOLUME 66 NO 4/5  
2020



Publiée pour la  
Published for the

Fédération internationale  
des traducteurs

International Federation  
of Translators

## SPECIAL ISSUE

APTIF 9 - Reality vs. Illusion

From Morse Code to Machine Translation

Frans De Laet

In-kyoung Ahn

Joongchol Kwak

## Table des matières – Table of contents

Foreword <i>Joongchol Kwak</i>	549
ARTICLES	
History and challenges of translation and interpreting in Modern Korea: On the 40th anniversary of The Graduate School of Interpretation & Translation (GSIT) of Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) <i>In-kyoung Ahn</i>	550
How does the language acquisition period affect simultaneous interpreters' language processing? <i>Seunghee Han</i>	570
The impact of source text presence on simultaneous interpreting performance in fast speeches: Will it help trainees or not? <i>Yang Shanshan, Li Defeng and Lei Victoria Lai Cheng</i>	588
The construction of a Practice- Teaching-Research (PTR) model for the accomplishments of college interpreting teachers in China <i>Kang Zhifeng and Shi Ying</i>	604
An empirical study of temporal variables and their correlations in spoken and sign language relay interpreting <i>Hyun-Hee Han and Han-Nae Yu</i>	619
An empirical study on impact of suggestopedia on student interpreters' anxiety <i>Zhu Yuanyuan and Ruan Hongmei</i>	636
Building disciplinary knowledge through multimodal presentation: A case study on China's first interpreting Massive Online Open Course (MOOC) <i>Ouyang Qianhua, Yu Yi and Fu Ai</i>	655

Struggling for professional identity: A narrative inquiry of Korean freelance male interpreters <i>Sulyoung Hong and Eunah Choi</i>	674
How interpreter-translators are assessed and hired in the market: A case study of South Korea's recruiting process of interpreter-translators <i>Hoonmil Kim</i>	689
How can we improve the codes of ethics for translators? <i>Hyang Lee and Seong Woo Yun</i>	706
Intertitle translation of Chinese silent films <i>Jin Haina</i>	719
A model of live interlingual subtitling using respeaking technology <i>Silhee Jin</i>	733
New interpretation and techniques of transcreation <i>Chen Du</i>	750
Joint patronage in translating Chinese literature into English: A case study on the Chinese Literature Overseas Dissemination Project <i>Bai Liping</i>	765
When the classic speaks for children: Retranslation of Bob Dylan's songs in bilingual picture books <i>Chen Xi</i>	780
Translation of visual poetic spatiality <i>Liu Yongzhi and Tang Chunlan</i>	796
Defining language dependent post-editing guidelines for specific content: The case of the English-Korean pair to improve literature machine translation styles <i>Seung-Hye Mah</i>	811
Ethics of journalistic translation and its implications for machine translation: A case study in the South Korean context <i>Yonsuk Song</i>	829
Reframing news by different agencies: A case study of translations of news on the US-China trade dispute <i>Zeng Weixin</i>	847
Prospects for the teaching of translation majors in the new era <i>Guo Yanlin</i>	867